



برنامه همایش ملی ترجمه و رسانه

۱۴ اردیبهشت ۱۳۹۸ دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد

<http://avt.um.ac.ir/> | khoshsaligheh@um.ac.ir

7:30 - 8:00	دریافت کارت ورود و بسته همایش		
8:00 - 8:35	مراسم افتتاحیه		
8:35 - 9:15	سخنرانی اصلی ۱ (دکتر حمیدرضا شعیری) [ترجمه رسانه تبلیغات: نظام طیفی نشانه معنایی]		
9:15 - 9:40	استراحت		
9:40 - 11:30	نشست ۳: Media Translation & Reception	نشست ۲: ترجمه رسانه و سیاست	نشست ۱: راهبردهای ترجمه رسانه
	سالن شریعی Shariati Hall	سالن حائری Haeri Hall	سالن فردوسی Ferdowsi Hall
	مدیر نشست: دکتر ژوسلیا نوس	مدیر نشست: دکتر محمد شهبها	مدیر نشست: دکتر حمیدرضا شعیری
	Dimensions of Good Animation Dubbing as Perceived by Iranian Viewers: A Netnographic Study	بررسی معیارهای ترجمه زنده سخنرانی‌های سیاسی خارجی در تلویزیون ایران	ترجمه گویش و لهجه برای دوبله: مطالعه موردی فیلم فرانسوی به شمال خوش آمدید
	Mehrnoosh Fakharzadeh & Atefeh Hashempour	علی احمدی	نگار مزاری و فاطمه حسینی
	Translation and Reception of Novel Introduction Videos on Instagram	کاربرد تحلیل گفتمان انتقادی در نقد ترجمه خبر	ترجمه‌پذیری سناریوهای چندوجهی در تیزرهای تبلیغاتی: سناریوهای ترجمه‌ای گاوی که می‌خندد و نوتلا
	Roya Ghaderi	فاطمه عظیمی فرد، فاطمه احمدی نسب و علی احمدی	نصرت حجازی و مریم داودی
	The Impact of Lexical Frequency on Viewers' Attention Allocation While Reading Subtitles: An Eye-Tracking Study	بررسی راهبردهای حاکم بر ترجمه اخبار سیاسی در رسانه ملی: رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی	بررسی دوبله فیلمهای وسترن کلاسیک با رویکرد ژان بودریار
Saber Zahedi	حسین داوری و آیلین فیروزیان پوراصفهانی	علیرضا فرحبخش و سیده مانده واقعه دشتی	
Translation Policy in the Media: A Case Study of Sahand TV	تأثیر رسانه بر ترجمه	فرهنگ گاوی کنش گفتار قدردانی در ترجمه فیلم‌های انگلیسی	
Ehsan Alipour	زهرا همت کشای فرد	آیلین فیروزیان پوراصفهانی و حسین داوری	
Dilemmas in Developing Cross-Platform Multimedia Apps for Audiovisual Translation: The Case of UX Design	اقتباس در دوره‌های آغازین نمایش نامه‌نویسی معاصر فارسی	چگونگی انتقال طنز در دوبله فارسی انیمیشن شگفت‌انگیزان ۲	
Reza Beh-Afarin & Sohrab Soltani	مصطفی احمدی	نصرت حجازی و سحر حمیدی	

11:30 - 12:10	ارائه پوسترها		
12:10 - 13:40	نماز و ناهار		
13:40 - 14:20	سخنرانی اصلی ۲ (دکتر ژوسلیا نوس) [Beyond Media Translation: Towards the Translation of Everyday Things]		
14:20 - 15:50	New Issues in Media Translation نشست ۶	Media Translation Strategies نشست ۵	نشست ۴: رویکردهای نوین در ترجمه رسانه
	سالن شریعی Shariati Hall	سالن حائری Haeri Hall	سالن فردوسی Ferdowsi Hall
	مدیر نشست: دکتر فرزانه فرحزاد	مدیر نشست: دکتر حسین ملانظر	مدیر نشست: دکتر محمدرضا فارسیان
	Translators Raising Their Voices in English Movies Subtitled into Persian Parina Ghomi	The Thematic Progression Pattern Changes in the Process of Translating English News into Persian Abbas Ali Ahangar, Esmaeel Nourmohammadi, & Seyyedeh Nazanin Rahnemoon	مطالعه علم‌سنجی پژوهش‌های مرتبط با ترجمه و رسانه براساس اطلاعات پایگاه بیترا/ محمدرضا رضائیان دلونی
	Training Professional Translators for Iran's National Media Sajedeh Sadat Hosseini & Hosnieh Sadat Shobeyri	Translational Original in Animations: The Case of <i>Up and Away</i> Hamideh Nemati	ارزیابی کیفی محتوای درس ترجمه رسانه در دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی در دانشگاه‌های برجسته آسیا آیناز سامیر، خلیل مطلب‌زاده و حمید اشرف
	Evaluation of Subtitling Software: A Case Study Zahra Daneshgar, Aida Firoozian Pour Esfahani, & Muhammad Reza Rastgar	Ideological Manipulation of the Translation of Anti-Terrorism and Anti-Iranian Movies Mohammadreza Esfandiari & Saba Kaviani	کاربرد پیکره طبیعی تک‌زبان در آموزش ترجمه متون مطبوعاتی مینا وکیلی‌نژاد
The Shift from Translators to LSPs: The Audiovisual Translation Market Mohsen Askary & Ali Beikian	Self-confidence and Motivation and their Relations to the Quality of Media Interpretation of Iraqi English Students Zargham Ghabanchi & Ahmed Rahi Alhelal	عناصر منظورشناختی در ترجمه برای دوبله فیلم زهرا سالاری، علی خزاعی‌فر و شهلا شریفی	
15:50 - 16:10	استراحت		
16:10 - 16:50	سخنرانی اصلی ۳ (دکتر محمد شهبها) [ترجمه فیلم: از نظریه تا عمل]		
16:50 - 18:30	میزگرد تخصصی با موضوع «فرصت‌ها و چالش‌های ترجمه رسانه در ایران: از پژوهش تا عمل» (دکتر فرحزاد، دکتر ملانظر، دکتر شهبها، دکتر خزاعی‌فر، دکتر شعیری، دکتر هاشمی، دکتر خوش‌سلیقه)		
18:30 - 19:00	مراسم اختتامیه		